

<p>The Second Book of Little Dragon Mu Mu visits the Netherlands</p>	<p>Друга книжечка маленького драконеняти Му Му в Голандії</p>
<p>written by Ann Katherine Isaacs and Robert Wagenaar with illustrations by Ursula Joell Mathers</p>	<p>Анн Катерина Ізаакс та Роберт Вагенваар Ілюстрації Урсули Джоел Матерс Переклад Вікторії Колп</p>
<p>p. 6 After his first visit to Europe, Little Dragon Mu moved to the Netherlands. His mother and father, Ro and Bing, were going to work at the Dragonian Embassy in the Hague, and Mu would start primary school in the fall.</p>	<p>Ст.6 Після першої подорожі до Європи, маленьке драконеня Му попрямувало до Нідерландів. Його мама й тато, Ро та Бінг, мали працювати у Посольстві Драконії в Гаазі, а Му восени мав йти до школи.</p>
<p>p.8 The dragon family had heard that the Netherlands was a tolerant country where they would feel welcome. Bing wanted to see the windmills and understand how the Dutch make dikes, whereas Ro looked forward to seeing fields of tulips like the ones in Dragonia.</p>	<p>Ст.8 Родина драконів чула про те, що Нідерланди - це толерантна країна, де вони будуть себе добре почувати. Бінг дуже хотів побачити вітряки та зрозуміти, як будуються греблі; тим часом як Ро з нетерпінням чекала на появу тюльпанових полів - таких схожих на ті, що є у Драконії.</p>
<p>p.9 Mu bought a little bag of bulbs at the airport shop in Schiphol.</p>	<p>Ст.9 У Шіпольському аеропорту Му купив маленький мішечок тюльпанових бульб.</p>
<p>p.10 Travelling by train from Amsterdam to the Hague Mu looked out the window and was amazed to see a very large ship sailing above the railroad. How could that be?</p>	<p>Ст.10 Подорожуючи поїздом з Амстердаму до Гааги, Му дивився у вікно й був зачарований тим, що великі кораблі плывуть по-над залізницею. Як же це могло статися?</p>
<p>p.11 Bing explained that much of the Netherlands is lower than the level of the sea. Over the centuries the Dutch people have made their country larger by building dikes and pumping the sea water out.</p>	<p>Ст.11 Бінг пояснив, що велика частина Нідерландів знаходиться нижче рівня моря. Століттями нідерландці намагалися розширити територію своєї країни будуючи греблі та відкачуючи морську воду.</p>

<p>p.12</p> <p>Mu's new home was above an Indonesian restaurant. There were several other restaurants and many shops along the street. It was called <i>Lange Poten</i>, which meant 'Long Legs Street'. Mu thought that was funny and laughed at the idea of a street having legs.</p>	<p>Ст.12</p> <p>Новий будинок Му розташовувався над індонезійським рестораном. Вздовж вулиці були різні інші ресторани та багато магазинів. А називалася вона Лаген Потен, що означає вулиця З Довгими Ногами. Му здавалося це таким смішним, що він аж заходився сміхом, уявляючи вулицю, в якій є ноги.</p>
<p>p.13</p> <p>The Dragons' house had a garden in the back where Mu could play outside on sunny days. But the weather was getting cold, so Mu decided to plant the tulip bulbs in a pot on the windowsill.</p> <p>Little Dragon Mu liked going to school. His schoolmates enjoyed hearing about Dragonia and he learned all about life in the Netherlands.</p>	<p>Ст.13</p> <p>За будинком родини драконів був садок, де сонячними днями міг гратися Му. Проте надворі було так холодно, що, навіть, тюльпанові бульби Му вирішив посадити у вазонах на підвіконні.</p> <p>Маленькому Му подобалося ходити до школи. Його однокласники з задоволенням слухали розповіді про Драконію, а Му багато чого дізнався з життя Нідерландів.</p>
<p>p.14</p> <p>In History class, Mu discovered that a long time ago the Netherlands was called the United Provinces. People driven out of other countries because of their religion were allowed to live in Amsterdam. The Dutch conquered lands all over the world, in Surinam, in the Caribbean Sea, in Malesia and Indonesia. In North America they founded New Amsterdam - which later became New York City. They had great sailing boats to carry merchandise and huge war ships too.</p>	<p>Ст.14</p> <p>З уроків історії Му дізнався, що довгий час Нідерланди називалися Сполученими Провінціями. З різних країн люди приїздили сюди через релігійні переконання й могли жити в Амстердамі. Нідерландці завоювали землі у всьому світі - в Сурінамі, у Карибському морі, у Малайзії та в Індонезії. У Північній Америці вони заснували Новий Амстердам, який з часом став називатися Нью-Йорком. У них були великі вантажні та потужні військові кораблі.</p>
<p>p.16</p> <p>Mu asked where all those lands were now, and why the Dutch needed to build dikes and pump out the sea water if they were so rich and powerful. "Those faraway countries regained their</p>	<p>Ст.16</p> <p>Му запитав, де ж зараз всі ці землі, і чому нідерландці мають будувати греблі та відкачувати морську воду, коли вони такі заможні й сильні. «Ті далекі країни відновили</p>

<p>independence long ago", said the teacher, "but many of their people still lived in the Netherlands." Mu could see that his classmates came from different parts of the world. They were of various sizes, shapes and colours. Mu felt right at home.</p>	<p>свою незалежність багато років тому,- сказав учитель, - та багато людей з тих країн ще й досі живуть у Нідерландах». Й насправді, Му міг бачити, що його однокласники походять з різних частин світу. Вони були різного росту, форм та кольорів. Му почувався серед них як вдома.</p>
<p>p.19 The teacher said that today the Netherlands are devoted to the principles of peace and justice. The Hague is the seat of important international organisations. The class visited the International Court of Justice, called <i>Palace van de vrede</i> or the 'Peace Palace'. People accused of horrible crimes are tried there. To make it fair judges come from all over the world. Mu was impressed.</p>	<p>Ст.19 Учитель сказав, що сьогодні Нідерланди дотримуються принципів миру та справедливості. Гаага - місто, у якому знаходяться будинки, де засідають важливі міжнародні організації. Учні класу відвідали Міжнародний Суд ООН, який називається Палас Ван де Вреде або ж «Палац Миру». Тут відбуваються судові процеси над людьми, які вчинили страшні злочини. З усього світу сюди приїздяють справедливі судді, щоб чинити законний суд. Це дуже вразило Му.</p>
<p>p.20 One day Mu came home from school and found that there was great news. Bing and Ro told him that soon he would have a little sister or brother. Dragon mothers lay big spotted eggs, and Ro showed him hers.</p>	<p>Ст.20 Одного дня, коли Му повернувся зі школи додому, йому повідомили важливу новину. Бінг та Ро сказали йому, що скоро у нього з'явиться маленький братик чи сестричка. Мами-дракони несуть великі плямисті яйці, і Ро показав Му їхнє яйце.</p>
<p>p.21 They would have to keep it nice and warm until it hatched. Mu could hardly wait to go to school the next day to tell all his friends. But there was a big problem. How could Ro keep the egg warm while she was working? She could hardly sit on the egg in her office. Ro decided to ask the Hospital if they could put the egg in one of the incubators used to keep infants</p>	<p>Ст.21 Вони мали добре зберігати його в теплі, аж поки не вилупиться маля. Му ледве дочекався наступного дня, щоб підти до школи та розповісти про все своїм друзям. Щоправда, це створило у родині велику проблему. Як Ро могла тримати яйце у теплі, коли вона мала працювати? Нелегко було б висиджувати їй яйце в своєму офісі. Ро</p>

warm.	вирішила запитати в лікарні, чи не могли б вони покласти яйце в один з інкубаторів, в яких зазвичай тримають новонароджених немовлят.
p.23 The hospital staff scarcely listened to her request. The Director told her that dragon eggs were not allowed in the hospital, especially in incubators which must be kept sterile. "Dutch hospitals are not prepared for dealing with dragon problems," he told them, "wouldn't it be better if you went back to your own country?" Ro took Mu's little clawed hand into her big clawed hand and they started home, worried and disappointed.	Ст.23 Працівники лікарні ледве вислухали її прохання, а директор сказав, що яйця драконів не можна тримати в лікарні, особливо, в інкубаторах, які мають бути абсолютно стерильними. «Нідерландські лікарні не здатні вирішувати драконячі проблеми, - сказав він їм, - чи не краще було б вам повернутися до своєї країни?» Ро взяла маленьку лапку Му в свою велику лапу й вони попрямували додому, стурбовані та розчаровані.
p.24 The neighbours on Long Legs Street saw that there was something wrong. Ro explained that she was expecting a little dragon, but that no one at the hospital could help her. The neighbours wanted to help but didn't know what to do either. Ro would have to leave her job. She would sit on the egg. But even so, would it be warm enough in the winter climate?	Ст.24 Сусіди з вулиці З Довгими Ногами відразу помітили, що щось сталося. Ро пояснила, що вони очікують на появу маленького драконеняти, але в лікарні їм не можуть допомогти. Сусіди загорілися бажанням допомогти, але ніхто не знав, як це зробити. Ро мала залишити свою роботу. Вона повинна була б висиджувати яйце. Та чи буде цього достатньо при такому холодному зимовому кліматі?
p.25 Mu told his friends about the egg and about his fear that it wouldn't be able to hatch. (xxxxx 4 kids names) were shocked that no one knew how to help.	Ст.25 Му розповів друзям про своє занепокоєння і про те, що малюк може не вилупитися. Тесса, Фрісо, Фемке та Уго були вражені тим, що ніхто не знав, як допомогти.
p.27 The next day, everyone brought an electric blanket from home. After school the whole class went to Mu's house on	Ст.27 Наступного дня кожен приніс з дому електричну ковдру. Після школи увесь клас пішов додому до Му, на вулицю З

<p>Long Legs Street. They built a special nest for Ro's egg in the living room and their teacher helped them to test the thermostats.</p>	<p>Довгими Ногами. У вітальні діти зробили особливе гніздо для яйця Ро, а їхній учитель допоміг їм встановити термостати.</p>
<p>p.28 Every afternoon the children hurried home with Mu to see how the egg was doing. Outside it was freezing cold and when Saint Nicolas day came, Mu received a pair of ice skates so that he could skate on the frozen canals. There were no boats going up and down them now.</p>	<p>Ст.28 Кожного дня, після школи, діти разом з Му поспішали до нього додому, щоб побачити, що ж відбувається з яйцем. На вулиці був жахливий мороз; і, коли настав день Святого Миколи, Му подарували справжні ковзани, й тепер він міг ковзатися на покритому льодом каналі. Човни зараз там не плавали туди й сюди.</p>
<p>p.30 Slowly the weather got warmer and then, one day Tessa, Friso, Femke, Hugo and Mu saw a tiny crack in the eggshell. Everyone crowded around to watch. The crack grew larger and larger. The egg was hatching! What a surprise! The next moment Mu realised that he had a little brother...</p>	<p>Ст.30 Поступово ставало все тепліше й одного дня Тесса, Фрісо, Фемке, Уго та Му побачили, що в яєчній шкарлупці з'явилася невеличка тріщинка. Всі зібралися навколо, щоб краще її роздивитися. Тріщина ставала все більшою та більшою. Нарешті, яйце тріснуло! Оце так новина! Наступної миті Му зрозумів, що у нього з'явився маленький братик...</p>
<p>p.31 ... and a little sister too!</p>	<p>Ст.31 ... а також і маленька сестричка!</p>
<p>p.32 There was a big celebration in Long Legs Street for Ling and Ko. The neighbours all came, and some of them were even doctors and nurses from the hospital. The happiest of all - besides Bing and Ro - were Mu and his friends. They had had a very good idea and proved that the Netherlands is a place of solidarity and tolerance - for dragons too.</p>	<p>Ст.32 На честь Лінга та Ко на вулиці З Довгими Ногами було влаштоване справжнє свято. На святкування прийшли всі сусіди, серед яких були й деякі лікарі та медсестри міської лікарні. Найщасливішим за всіх - крім Бінга та Ро - був Му та його друзі. Це у них виникла справді блискуча ідея й вони всім довели, що Нідерланди - місце солідарності та толерантності - й у ставленні до драконів теж.</p>

<p>p.33 Mu's tulips were blooming now, and he showed them to Ling and Ko.</p>	<p>Ст.33 У ці дні розквітли тюльпани Му, і він з гордістю показував їх Лінгу та Ко.</p>
<p>p.34 How long do you think the dragon family stayed in the Hague? Where did they go next?</p>	<p>Ст.34 Як ти думаєш, чи довго ще родина драконів жила в Гаазі? І куди вони попрямували потім?</p>
<p>p.35 To your country? Or did they stay for a while on Long Legs Street?</p>	<p>Ст.35 До твоєї країни? Чи вони все ще живуть на вулиці З Довгими Ногами?</p>